

precedentemente acquisito che annoverava al suo interno qualunque poesia costruttiva con mezzi di comunicazione evocativi e metastatici; per Ermetismo intende invece solo mezzi espressivi maturati nell'ordine poetico degli anni '30 e diventati esercizi di poeti. Così, escludendo Quasimodo, fra gli appartenenti alla scuola poetica ermetica ricorda i fiorentini Mario Luzi, Alfonso Gatto, Piero Bigongiari e il milanese Vittorio Sereni.

Dino Campana, Saba, Ungaretti, Cardarelli, Montale, Quasimodo e gli ermetici, Sanguineti del periodo postbellico, Zanzotto, Magrelli sono indubbiamente le grandi figure innovatrici della poesia italiana, fra i quali almeno tre (Cardarelli, Zanzotto e Magrelli) nel libro di Ferenc Szénási ricevono per la prima volta una degna presentazione in lingua ungherese. Nondimeno da questo volume si evince che il XX secolo nella storia della letteratura italiana è stato anzitutto il secolo della letteratura narrativa.

Il romanzo italiano nei primi due decenni del secolo scorso ha recuperato il suo ritardo rispetto al realismo europeo e si è rinnovato internamente nel genere, con tale forza che nel giro di qualche decennio la prosa ha dato vita alla coscienza collettiva nazionale e il romanzo, dal canto suo, si è sviluppato nel senso della narrativa rafforzando l'industria libraria italiana e conseguentemente l'industria cinematografica. Ferenc Szénási inserisce le correnti della prosa italiana nella storia della letteratura, nel cui giudizio la critica letteraria italiana è stata a lungo non uniforme. Così ad esempio la letteratura di fantasia, indicata spesso con il nome ingannevole di letteratura fantastica, di cui possiamo riconoscere gli esperimenti italiani nella letteratura magica (Bontempelli), nella prosa metafisica (Buzatti) e nelle varietà della letteratura surrealista (Savinio, Delfini), o nelle opere di Tommaso Landolfi che percorrono una via propria e solitaria. Del postmoderno italiano e del suo sfondo teorico possiamo leggere adesso per la prima volta un compendio in ungherese, sebbene non nella quantità delle opere di Eco e di Calvino, accompagnato da un commentario di qualità non trascurabile; degli scrittori della generazione intermedia di Tabucchi, Del Giudice, De Carlo e Vassalli il lettore ungherese che non conosce l'italiano può tuttavia leggere al più solo qualche recensione.

Il mondo muta a una velocità inafferrabile, nasce continuamente una quantità enorme di prodotti culturali, di cui la letteratura è solo una piccola parte. Il compito più importante dello storico della letteratura è seguire la dinamica di questi cambiamenti e indicare spregiudicatamente che cosa ha valore e cosa non lo ha. Ferenc Szénási lo fa. Scrive bene, con obiettività, con competenza e con spirito, così come si conviene scrivere di letteratura. Si attiene a certi canoni, a certe tradizioni e nella scelta delle traduzioni presenti nell'antologia inserisce qualcosa di nuovo solo quando è assolutamente necessario. Per questo motivo il volume diventa anche un documento di storia della tradizione italo-ungherese.

Margit Lukácsi



század első két évtizedében hozta be az európai realizmushoz képesti lemaradását és újította meg egyben magát a műfajt, mégpedig olyan erővel, hogy néhány évtizeden belül a próza alkotta a kollektív nemzeti tudatot, s a regény, illetőleg a hosszú megítélés műfajára épült és annak köszönhetően erősödött meg az olasz könyvkiadóipar (s nyomában a filmipar). Szénási Ferenc az olasz prózairodalom olyan irányzatait emeli irodalomtörténeti rangra, amelyeknek megítélésében sokáig az olasz irodalomkritika sem volt egységes. Ilyen például a fantáziarodalom, amelyet sokszor a megévesztő fantasztikus irodalom elnevezéssel is illelnek, s amelynek olasz újait a mágiikus irodalomban (Bontempelli), a metafizikus prózában (Buzatti) és a szurrealista irodalom (Savinio, Delfini) különböző változataiban, avagy a külön utakon járó, magányos alkotó, Tommaso Landolfi műveiben ismerhetjük fel. Az olasz posztmodernről és annak teoretikai háttéréről is most olvashatunk először magyar nyelvű összefoglalót, noha mind Calvino, mind Eco műveit sem mennyiségében, sem minőségében nem elhanyagolható kommentár kísérte nálunk is, de a középemzedek alkotóiról, Tabucchiról, Del Giudicéről, De Carlóról és Vassalliról legfeljebb egy-egy recenziót olvashatott az olaszul nem tudó magyar érdeklődő.

Világunk szinte követhetetlen gyorsasággal változik, hatalmas mennyiségű kulturális produktum keletkezik, melynek csak kis részét teszi ki az irodalom. Az irodalomtörténetés legfontosabb feladata e változás dinamikájának a nyomon követése, s az, hogy elfogulatlanul megmondja, mi az érték s mi nem az. Szénási Ferenc ezt teszi. Szépen ír: tárgyilagosan, szakszzerűen, mégis lélekkel – ahogyan irodalomról írni érdemes. Ragaszkodik bizonyos kánonokhoz, hagyományhoz, és az antológiában szereplő műfordítások kiválasztásakor is csak akkor írat be újat, ha elbírálhatatlanul szükséges. Ezáltal a kötet az olasz–magyar műfordítástörténet dokumentumává is válik.

Lukácsi Margit

In his 'The Italian literature in the twentieth century. History, authors, works' (edition of Nemzeti Tankönyvkiadó, 2004), Ferenc Szénási explains the fundamental masterpieces of the period, leading the readers among the main styles, genres, forms and writing methodologies. Szénási's book starts from the heritage of the XX century and ends up with the pulp literature of the last years of the XX century, deanly separating the story telling from the descriptive sections. At least three of the greatest personages of the new Italian poetry: Cardarelli, Zanzotto and Magrelli, are here admirably described for the first time in Hungarian language, even considering that in the history of Italian literature the XX century was above all the century of prose. This volume, which is the first complete summary of Italian literature of the period, takes up a position in favour of some literary genre, usually discussed also by Italian criticism, such as fantasy or surrealism. This is also the first occasion to read in Hungarian language about postmodernism in Italian literature.